

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 38 (2011)  
**Heft:** 4: Elecciones parlamentarias de 2011

**Artikel:** Listas electorales : candidatos de la Quinta Suiza  
**Autor:** Engel, Barbara  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-908749>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Candidatos de la Quinta Suiza

En estas elecciones, la cifra de candidatos de la Quinta Suiza es tan elevada como nunca. Algunos partidos, por ejemplo la UDC y el PS, tienen en varios cantones listas internacionales separadas, otros integran a los candidatos de la Quinta Suiza en sus listas cantonales. Más abajo presentamos a dos candidatas y dos candidatos residentes en el extranjero, como ilustración del amplio espectro de las candidaturas.



**Marcel Lawandowski, 61 años, candidato del PBD de Schwyz, residente en Sao Paulo, Brasil, abogado y hombre de negocios**

“Mi padre emigró desde Suiza y abrió una fábrica de bicicletas en Brasil. Así que he vivido siempre en Brasil, pero mi familia ha mantenido siempre un estrecho contacto con

Suiza, hemos tenido niñeras suizas – tengo dos hermanos y una hermana – y mantuvimos la casa del abuelo en Steinen, cantón de Schwyz. Siempre he considerado que mi patria está tanto en Suiza como en Brasil. Creo que me sentiría muy bien viviendo en el futuro la mayor parte del año en Suiza. Seguiría estando muy estrechamente unido a Brasil, porque tengo tres hijos, una hija y dos hijos, que viven allí.

Mi primo me metió en la vida política suiza. Me dijo que también la Quinta Suiza puede tener candidatos al Parlamento. Luego me informé sobre los distintos partidos y descubrí que concuerdo con las ideas del PBD, pero todavía no sé en qué temas me concentraré. Tengo que discutirlo a fondo con mi partido. Por eso aún no quiero pronunciarme políticamente en público, pero tengo mucha experiencia en mediaciones, en Brasil también trabajo activamente en dos fundaciones sin ánimo de lucro. Ahora he contratado a dos colaboradores para la campaña electoral, que me asesoran: un director de campañas electorales y una estudiante de ciencias políticas. Si me eligen, tendré que reorganizar toda mi vida. Seguramente alquilaré un piso en Berna y viviré la mitad del año allí. Mi mujer es brasileña, pero estudió en Suiza, en un internado de Montreux. Por eso le gustaría trasladarse a Suiza. Para mis negocios en Brasil encontraría sin problemas, junto con mis hijos, una sucesión.”



**Helen Freiermuth, 53 años, candidata del PLR de Zúrich, residente en Yantai, China, desde 2010, antes vivió en otros países, maestra y diplomada en ciencias empresariales en la HKG**

“Ya en los años noventa trabajaba activamente en la política del cantón de Zúrich, en

el Consejo escolar de Bassersdorf y en la comisión de consultoría de Freienstein-Teufen. Para mi primera candidatura al Consejo nacional hace cuatro años no trabajé activamente; el partido me preguntó y sorprendentemente recibí una gran cantidad de votos. Desde entonces milito activamente en el PLR Internacional, y mi candidatura actual es la consecuencia lógica de mi evolución política. Mi compromiso en la actual campaña electoral es asimismo muy intenso, porque trabajo los temas que aparecen en mi página web ([www.helen-freiermuth.ch](http://www.helen-freiermuth.ch)), he iniciado una campaña por e-mail, y antes de las elecciones pasaré dos veces varias semanas en Suiza, para participar en eventos electorales y en el Congreso de Suizos en el Extranjero. Estos últimos años he estado muchas veces en Suiza, unas cuatro o cinco veces al año.

Si me eligieran, para mí no sería un problema estar presente en las sesiones de Berna, ya que mis dos hijas ya son mayores. Pero naturalmente mi trabajo político sólo es posible gracias al apoyo incondicional de mi marido. Yo no puedo trabajar en China, sólo soy una ‘esposa que viaja con el esposo’ – ésta es la denominación oficial en China. Si me eligen para el Consejo nacional, naturalmente intentaré presentar en el Parlamento los problemas de la Quinta Suiza. Quiero sobre todo luchar por algo y no contra los demás. A veces tengo la

### Todos los candidatos en Internet

La lista de los candidatos de la Quinta Suiza se publicará en las páginas de Internet de la OSE, que será continuamente actualizada, dado que el plazo de inscripción para las candidaturas en ciertos cantones expira unas semanas antes de las elecciones. [www.aso.ch](http://www.aso.ch) -> [politik](#)

### Candidatos miembros del Consejo de Suizos en el Extranjero

#### Candidatos al Consejo nacional:

Antonio Hodgers, partido de Los Verdes, cantón de Ginebra

Hans Kaufmann, UDC, cantón de Zúrich

Peter Simon Kaul, UDC, cantón de Zúrich

Christa Markwalder, PLR, cantón de Berna  
John McGough, UDC, cantón de Zúrich  
Roman Rauper, UDC, cantón de Zúrich  
André Reymond, UDC, cantón de Ginebra  
Audrey Ruchet Bach, PS, cantón de Ginebra  
Rolf B. Schudel, UDC, cantón de Basilea-Ciudad  
Carlo Sommaruga, PS, cantón de Ginebra  
Reinhard Süess, PS, cantón de Zúrich

#### Candidato al Consejo de los Estados:

Filippo Lombardi, PDC, cantón del Tesino

Los nombres de todos los miembros del **Grupo parlamentario «Quinta Suiza»** se encuentran asimismo en: [www.aso.ch](http://www.aso.ch) -> [politik](#)

### POR PRIMERA VEZ SE VOTARÁ ELECTRÓNICAMENTE

Los suizos residentes en el extranjero inscritos en los registros electorales de un municipio de los cantones de Argovia, Basilea-Ciudad, Los Grisones y San Gall, podrán votar electrónicamente en los comicios del 23 de octubre de 2011. El Consejo federal ha aprobado las solicitudes de estos cuatro cantones para realizar un ensayo con E-Election. Unos 21.500 suizos residentes en el extranjero podrán votar electrónicamente. La consejera federal Corina Casanova explicó que el proyecto E-Voting es clave para la Consejería del Estado, y que si los resultados de los ensayos son positivos, se ampliará lo más rápidamente posible su radio de acción.

impresión de que a la Quinta Suiza se la trata como a ciudadanos de segunda clase; muchas veces encuentro bastantes dificultades en el trato con las autoridades. También me parece que el potencial de la Quinta Suiza se desperdicia. Desde China veo las cosas así: Suiza se cuece en su propio jugo y no es suficientemente consciente de la importancia que ha adquirido Asia.”



**Hans Peter Bieri, 46 años, candidato del UDC de Soleura, residente en Bangkok, Tailandia, desde 2008, antes en muchos otros países, secretario de administración en el Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE)**

“La política siempre me ha interesado, y por eso fui co-fundador de la UDC Internacional en 1992. Aparte de eso no he militado hasta ahora activamente en la política. Cuando el partido me preguntó si este año querría presentarme como candidato al Consejo nacional, dije que sí. No tuve que pensarlo mucho. Creo que la Quinta Suiza no cuenta con una auténtica representación en el Parlamento. Y si bien algunos políticos luchan por los problemas de este colectivo, pienso que una representación en el extranjero tendría más peso. Para mí lo principal es la introducción del E-Voting, luego la reintroducción del seguro voluntario AHV/AVS para todos los suizos residentes en el extranjero y un distrito electoral propio, o sea casi un cantón para la Quinta Suiza. Así estarían también representados en el Consejo de los Estados. No pregunté a mi empleador si estaba de acuerdo con mi candidatura. Creo que, como empleado de la Confederación, también tengo derecho a ejercer mis deberes cívicos. Aun así, ciertos temas son para mí tabú: Como empleado del DFAE no puedo, por ejemplo, hablar en público sobre la política exterior o los asuntos del Departamento.

Eso no me molesta, porque la política exterior no es mi tema. Y si bien la problemática de los extranjeros es el tema más acuciante en Suiza, no está relacionada con la política exterior, así que puedo ocuparme de ello. Lo que encuentro muy perjudicial es no haber informado en absoluto a la gente sobre las repercusiones de la libre circulación de personas. Ahí tenemos que añadir algo a las negociaciones previas, pero no renegociar ni rescindir el acuerdo. Si fuera

### **SMARTVOTE, UN INSTRUMENTO ELECTORAL**

El smartvote es un instrumento diseñado por científicos para comicios digitales en Suiza, de aplicación comunal, cantonal y nacional, que se utilizará también este año, como ya se hizo en las elecciones de 2007, en colaboración con «Panorama Suizo».

#### **Los objetivos de Smartvote son:**

- Mejorar la transparencia antes de los comicios y posibilitar a los electores un voto más preciso
- Aumentar el interés de la población por la política
- Mostrar el potencial de E-Democracy y E-Voting

En base a las numerosas preguntas especializadas y sobre actitudes se elaboran perfiles políticos de los candidatos y se archivan en un banco de datos. Los electores pueden rellenar el mismo cuestionario y encontrar así a los candidatos y los partidos más acordes con sus ideas y valores políticos.

Las respuestas son el fundamento del Smart-spider, una presentación gráfica en forma de tela de araña de las ideas políticas.

En las elecciones al Consejo nacional y al de los Estados de 2003 se utilizó por primera vez el Smartvote. Ahora, por primera vez, Vimentis ofrece un instrumento similar para los comicios de 2011.



**Franziska Bieri, 34 años, candidata del PS de Zúrich, residente en Sofía, Bulgaria, desde 2010, antes vivió más de diez años en EE.UU.**

“Desde hace años milito en el PS Internacional y este año me preguntaron si me interesaría presentar mi candidatura al Consejo nacional. Ya durante el bachillerato en Bienne me interesaba la política, y también cuando estudiaba en la universidad (estudié sociología y ciencias políticas en la Universidad Estatal de Georgia, en Atlanta, EE.UU.) la política formaba parte de mi vida. Ahora vivo en Bulgaria por mi marido. Es economista y procede de Sofía. Nos conocimos cuando estudiábamos en EE.UU. Actualmente soy docente e investigadora, especialmente sobre la globalización y el papel de las organizaciones no gubernamentales y los movimientos internacionales. Y si bien conozco los problemas políticos de Suiza, porque paso cada año por lo menos un mes en mi país, naturalmente no estoy tan familiarizada con los detalles como los políticos suizos. En los últimos meses he tenido intensivos intercambios con mis colegas de partido, que me han permitido conocer nuevas perspectivas. Hay una gran diferencia entre la perspectiva interior y la exterior. El mes de agosto lo pasaré en Suiza, para participar en eventos electorales, podios y discusiones. Espero con especial interés las discusiones con otros suizos residentes en el extranjero. Y, si me eligen, tendré que reorganizar un poco mi vida. Durante las sesiones, mi hija (tiene 7 años) podría vivir sin ningún problema con mi familia, en Suiza. Además, cuento con el apoyo incondicional de mi marido. Mis temas políticos principales están, por supuesto, relacionados con mis experiencias. Con toda seguridad puedo aportar algo en temas de política exterior, globalización, seguridad y justicia. Considero que el gran reto político es el creciente abismo entre pobres y ricos, tanto a nivel mundial como en Suiza.”

Puede ser interesante comparar los perfiles de ambos instrumentos, ya que la selección de temas y preguntas y el enfoque de las mismas ejerce un importante influjo sobre los resultados. Tanto Smartvote como Vimentis presentan a los partidos políticos las preguntas para que adopten una postura al respecto antes de que se acceda libremente al sistema a través de Internet.

[www.smartvote.ch](http://www.smartvote.ch)

[www.vimentis.ch](http://www.vimentis.ch) -> wahlen